

Readings and Prayers for the Second Sunday before Lent

<p>Collect Almighty God, you have created the heavens and the earth and made us in your own image: teach us to discern your hand in all your works and your likeness in all your children; through Jesus Christ your Son our Lord, who with you and the Holy Spirit reigns supreme over all things, now and for ever.</p>	<p>دعای شروع مراسم مقدس خداوند قادر مطلق، آسمانها و زمین را خلق کرده ای و ما را به سان خود آفریدی: به ما بیاموز تا دستت را در کارهایت درک کنیم و شباهتت را در فرزندانانت؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح، کسی که با تو و در وحدت روح القدس در بالاترین مرتبه بر همه چیز حکومت می کند، تا باد الابد.</p>
<p>First Reading: Genesis 2.4b-9,15-end These are the generations of the heavens and the earth when they were created. In the day that the Lord God made the earth and the heavens, ⁵when no plant of the field was yet in the earth and no herb of the field had yet sprung up—for the Lord God had not caused it to rain upon the earth, and there was no one to till the ground; ⁶but a stream would rise from the earth, and water the whole face of the round— ⁷then the Lord God formed man from the dust of the ground,[*] and breathed into his nostrils the breath of life; and the man became a living being. ⁸And the Lord God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed. ⁹Out of the ground the Lord God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. ¹⁶And the Lord God commanded the man, ‘You may freely eat of every tree of the garden; ¹⁷but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.’ Then the Lord God said, ‘It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner.’ ¹⁹So out of the ground the Lord God formed every animal of the field and every bird of the air, and brought them to the man to see what he would call them; and whatever the man called each living creature, that was its name. The man gave names to all cattle, and to the birds of the air, and to every animal of the field; but for the man[*] there was not found a helper as his partner. So the Lord God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. And the rib that the Lord God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man. Then the man said, ‘This at last is bone of my bones and flesh of my flesh; this one shall be called Woman for out of Man[*] this one was taken.’ Therefore a man leaves his father and his mother and clings to his wife, and they become one flesh. And the man and his wife were both naked, and were not ashamed.</p>	<p>پیدایش باب ۲: ۴-۹، ۱۵ هنگامی که خداوند آسمانها و زمین را ساخت، هیچ بوته و گیاهی بر زمین نرویده بود، زیرا خداوند هنوز باران نبارانیده بود، و همچنین آدمی نبود که روی زمین کشت و زرع نماید؛ اما آب از زمین بیرون می آمد و تمام خشکیها را سیراب می کرد. آنگاه خداوند از خاک زمین، آدم را سرشت. سپس در بینی آدم روح حیات دمیده، به او جان بخشید و آدم، موجود زنده ای شد. پس از آن، خداوند در سرزمین عدن، واقع در شرق، باغی به وجود آورد و آدمی را که آفریده بود در آن باغ گذاشت. خداوند انواع درختان زیبا در آن باغ رویانید تا میوه های خوش طعم دهند. او در وسط باغ، "درخت حیات" و همچنین "درخت شناخت نیک و بد" را قرار داد. خداوند، آدم را در باغ عدن گذاشت تا در آن کار کند و از آن نگهداری نماید، و به او گفت: "از همه میوه های درختان باغ بخور، بجز میوه درخت شناخت نیک و بد، زیرا اگر از میوه آن بخوری، مطمئن باش خواهی مرد." خداوند فرمود: "شایسته نیست آدم تنها بماند. باید برای او یار مناسبی به وجود آورم." آنگاه خداوند همه حیوانات و پرندگانی را که از خاک سرشته بود، نزد آدم آورد تا ببیند آدم چه نامهایی بر آنها خواهد گذاشت. بدین ترتیب تمام حیوانات و پرندگان نامگذاری شدند. پس آدم تمام حیوانات و پرندگان را نامگذاری کرد، اما برای او یار مناسبی یافت نشد. آنگاه خداوند آدم را به خواب عمیقی فرو برد و یکی از دنده های او را برداشت و جای آن را با گوشت پر کرد، و از آن دنده، زنی سرشت و او را پیش آدم آورد. آدم گفت: "این است استخوانی از استخوانهایم و گوشتی از گوشتم. نام او "نسا" باشد، چون از انسان گرفته شد." به این سبب است که مرد از پدر و مادر خود جدا می شود و به همسر خود می پیوندد، و از آن پس، آن دو یکی می شوند. آدم و همسرش، هر چند برهنه بودند، ولی احساس خجالت نمی کردند.</p>
<p>Psalms 65 Praise is due to you, O God, in Zion; to you that answer prayer shall vows be paid. To you shall all flesh come to confess their sins; when our misdeeds prevail against us, you will purge them away. Happy are they whom you choose and draw to your courts to dwell there. We shall be satisfied with the blessings of your house, even of your holy temple. With wonders you will answer us in your righteousness, O God of our salvation, O hope of all the ends of the earth and of the farthest seas. In your strength you set fast the mountains and are girded about with might. You still the raging of the seas, the roaring of their waves and the clamour of the peoples. Those who dwell at the ends of the earth tremble at your marvels; the gates of the morning and</p>	<p>مزامیر باب ۶۵ ای خدا، شایسته است که تو را در صهیون ستایش کنیم و آنچه را که نذر کرده ایم ادا نماییم، زیرا تو خدایی هستی که دعا می شنوی! همه مردم بسبب گناهانشان نزد تو خواهند آمد. گناهان ما بر ما سنگینی می کنند، اما تو آنها را خواهی بخشید. خوشا به سعادت کسی که تو او را برگزیده ای تا بیاید و در خیمه مقدس در پیشگاه تو ساکن شود! ما از همه نیگویی های خانه مقدس تو برخوردار خواهیم شد. ای خدایی که رهاننده ما هستی، تو با کارهای عادلانه و شگفت انگیز خود پاسخ ما را می دهی. تو امید و پشتیبان همه مردم در سراسر جهان هستی. کوه ها را در جای خود محکم ساختی و قدرت مهیب خود را نشان دادی. همانگونه که تلاطم دریا و غرش امواج را ساکت می سازی، شورش مردم را نیز خاموش می کنی. ساکنان زمین از کارهای شگفت انگیز تو حیرانند. فریاد شادی مردم بسبب کارهای تو از یک سوی زمین تا سوی دیگر طنین انداز است!</p>

<p>evening sing your praise. You visit the earth and water it; you make it very plenteous. The river of God is full of water; you prepare grain for your people, for so you provide for the earth. You drench the furrows and smooth out the ridges; you soften the ground with showers and bless its increase. You crown the year with your goodness, and your paths overflow with plenty. May the pastures of the wilderness flow with goodness and the hills be girded with joy. May the meadows be clothed with flocks of sheep and the valleys stand so thick with corn that they shall laugh and sing.</p>	<p>تو زمین را سیراب می‌سازی و آن را حاصلخیز می‌گردانی. با رودخانه‌های پر از آب، زمین را برای انسان بارور می‌سازی تا از محصولاتش استفاده کند. شیارهای آن را سیراب می‌کنی و بلندبهایش را هموار می‌سازی. باران بر زمین می‌بارانی تا نباتات برویند. با برکات خود زمین را می‌آرایی؛ جهان از نعمت‌های تو لبریز است. چراگاه‌ها و تپه‌ها پر از گل‌های گاو و گوسفند است؛ وادیاها سرشار از غله می‌باشد؛ تمام جهان بانگ شادی برمی‌آورد و سرود می‌خواند!</p>
<p>Second Reading Revelation 4 After this I looked, and there in heaven a door stood open! And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said, 'Come up here, and I will show you what must take place after this.' ²At once I was in the spirit, ³and there in heaven stood a throne, with one seated on the throne! ⁴And the one seated there looks like jasper and cornelian, and around the throne is a rainbow that looks like an emerald. ⁵Around the throne are twenty-four thrones, and seated on the thrones are twenty-four elders, dressed in white robes, with golden crowns on their heads. ⁶Coming from the throne are flashes of lightning, and rumblings and peals of thunder, and in front of the throne burn seven flaming torches, which are the seven spirits of God; ⁷and in front of the throne there is something like a sea of glass, like crystal. Around the throne, and on each side of the throne, are four living creatures, full of eyes in front and behind: ⁸the first living creature like a lion, the second living creature like an ox, the third living creature with a face like a human face, and the fourth living creature like a flying eagle. ⁹And the four living creatures, each of them with six wings, are full of eyes all around and inside. Day and night without ceasing they sing, 'Holy, holy, holy, the Lord God the Almighty, who was and is and is to come.' And whenever the living creatures give glory and honour and thanks to the one who is seated on the throne, who lives for ever and ever, ¹⁰the twenty-four elders fall before the one who is seated on the throne and worship the one who lives for ever and ever; they cast their crowns before the throne, singing, 'You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honour and power, for you created all things, and by your will they existed and were created.'</p>	<p>مکاشفه ی یوحنا ۴ سپس، همانطور که نگاه می‌کردم، دیدم که در آسمان دروازه‌ای گشوده شد. آنگاه همان آوایی که قبلاً نیز شنیده بودم، بگوش رسید؛ آن آوا که همچون صدای شیپوری نیرومند بود، به من گفت: "بالا بیا تا وقایع آینده را به تو نشان دهم." ناگهان روح خدا مرا فرو گرفت و من خود را در آسمان دیدم. وه که چه با شکوه بود! تختی دیدم؛ کسی بر آن نشسته بود که همچون سنگهای قیمتی یشم و عقیق می‌درخشید. گرداگرد تخت او را رنگین‌کمانی تابان چون زمرد، فرا گرفته بود. دور آن تخت، بیست و چهار تخت کوچکتر قرار داشت؛ بر آنها بیست و چهار رهبر روحانی نشسته بودند که همه لباسی سفید بر تن و تاجی از طلا بر سر داشتند. از آن تخت بزرگ، رعد و برق برمی‌خاست و غرش رعد طنین‌افکن بود. در مقابل آن تخت، هفت چراغ نیز روشن بود. این هفت چراغ همان روح هفتگانه خدا هستند. در برابر تخت، دریایی از بلور درخشان به چشم می‌خورد. چهار موجود زنده نیز در چهار گوشه تخت ایستاده بودند که در جلو و پشت سر خود، چشم داشتند. نخستین موجود زنده، به شکل شیر بود؛ دومی شبیه گاو، سومی به صورت انسان و چهارمی به شکل عقابی در حال پرواز بود. هر یک از این موجودات زنده، شش بال داشت، و میان بالهایش پر از چشم بود. ایشان شبانه روز، بدون وقفه نام خدا را ذکر نموده، می‌گفتند: "قدوس، قدوس، قدوس است خداوند خدای قادر مطلق که بود و هست و می‌آید!" هنگامی که این موجودات زنده به آنکس که بر تخت نشسته بود و تا ابد زنده است، جلال و حرمت و سپاس فرستادند، آن بیست و چهار رهبر نزد او سجده نمودند و او را که تا ابد زنده است، پرستش کردند، و تاجهای خود را پیش تخت او انداخته، این سرود را خواندند: "خداوند، جلال و حرمت و قدرت، برانده توست؛ زیرا تو آفریننده تمام موجودات هستی و همه چیز به اراده "تو بوجود آمد</p>
<p>Gospel Reading Luke 8.22-25 One day he got into a boat with his disciples, and he said to them, 'Let us go across to the other side of the lake.' So they put out, and while they were sailing he fell asleep. A gale swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger. ²⁴They went to him and woke him up, shouting, 'Master, Master, we are perishing!' And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm. He said to them, 'Where is your faith?' They were afraid and amazed, and said to one another, 'Who then is this, that he commands even the winds and the water, and they obey him?'</p>	<p>انجیل لوقا باب ۸: ۲۲-۲۵ روزی عیسی با شاگردانش سوار قایقی شد و از ایشان خواست که آن را به کناره دیگر دریاچه ببرند. در بین راه، عیسی را خواب در ربود. ناگهان طوفان سختی در گرفت، طوری که آب قایق را پر کرد و جانشان به خطر افتاد. شاگردان با عجله عیسی را بیدار کردند و فریاد زدند: "استاد، استاد، نزدیک است غرق شویم!" عیسی برخاست و به طوفان دستور داد: "آرام شو!" آنگاه باد و امواج فروکش کرد و همه جا آرامش حکمفرما گردید! سپس از ایشان پرسید: "ایمانتان کجاست؟" ایشان با ترس و تعجب به یکدیگر گفتند: "این مرد کیست که حتی باد و امواج دریا نیز از او فرمان می‌برند؟"</p>
<p>Prayer after Communion God our creator, by your gift the tree of life was set at the heart of the earthly paradise, and the bread of life at the heart of your Church: may we who have been nourished at your table on earth be transformed by the glory of the Saviour's cross and enjoy the delights of eternity; through Jesus Christ our Lord.</p>	<p>دعای پس از عشاء ربانی خداوند ای خالق ما، بواسطه نعمتی که ارزانی داشتی درخت حیات در قلب بهشت زمینی نهاده شد و نان حیات در قلب کلیسایت؛ ای کاش ما که در سفره ات در زمین تغذیه شدیم بواسطه فیض صلیب نجات دهنده (عیسی) نیز تغذیه شویم و از سرور جاودانگی لذت ببریم؛ بواسطه خداوندمان عیسی مسیح.</p>

A reading from the book of Genesis

And the Lord God planted a garden in Eden, in the east; and there he put the man whom he had formed.

Out of the ground the Lord God made to grow every tree that is pleasant to the sight and good for food, the tree of life also in the midst of the garden, and the tree of the knowledge of good and evil. The Lord God took the man and put him in the garden of Eden to till it and keep it. And the Lord God commanded the man, 'You may freely eat of every tree of the garden; but of the tree of the knowledge of good and evil you shall not eat, for in the day that you eat of it you shall die.'

Then the Lord God said, 'It is not good that the man should be alone; I will make him a helper as his partner.' So the Lord God caused a deep sleep to fall upon the man, and he slept; then he took one of his ribs and closed up its place with flesh. And the rib that the Lord God had taken from the man he made into a woman and brought her to the man.

خداوند انواع درختان زیبا در آن باغ رویانید تا میوه‌های خوش طعم دهند. او در وسط باغ، "درخت حیات" و همچنین "درخت شناخت نیک و بد" را قرار داد. خداوند، آدم را در باغ عدن گذاشت تا در آن کار کند و از آن نگهداری نماید، و به او گفت: "از همه میوه‌های درختان باغ بخور، بجز میوه درخت شناخت نیک و بد، زیرا اگر از میوه آن بخوری، مطمئن باش خواهی مرد." خداوند فرمود: "شایسته نیست آدم تنها بماند. باید برای او یار مناسبی به وجود آورم." آنگاه خداوند آدم را به خواب عمیقی فرو برد و یکی از دنده‌هایش را برداشت و جای آن را با گوشت پُر کرد، و از آن دنده، زنی سرشت و او را پیش آدم آورد.

This is the word of the Lord

Second Reading Revelation 4

A reading from the book of Revelation

After this I looked, and there in heaven a door stood open!
And the first voice, which I had heard speaking to me like a trumpet, said,
'Come up here, and I will show you what must take place after this.'
At once I was in the spirit,
and there in heaven stood a throne, with one seated on the throne!
And the one seated there looks like jasper and cornelian,
and around the throne is a rainbow that looks like an emerald.
Around the throne are twenty-four thrones,
and seated on the thrones are twenty-four elders,
dressed in white robes, with golden crowns on their heads.
Coming from the throne are flashes of lightning,
and rumblings and peals of thunder,
and in front of the throne burn seven flaming torches,
which are the seven spirits of God;
and in front of the throne there is something like a sea of glass, like crystal.
Around the throne, and on each side of the throne, are four living creatures,
full of eyes in front and behind:
the first living creature like a lion, the second living creature like an ox,
the third living creature with a face like a human face,
and the fourth living creature like a flying eagle.
And the four living creatures, each of them with six wings,
are full of eyes all around and inside.
Day and night without ceasing they sing,
'Holy, holy, holy, the Lord God the Almighty, who was and is and is to come.'
And whenever the living creatures give glory and honour and thanks
to the one who is seated on the throne, who lives for ever and ever,
the twenty-four elders fall before the one who is seated on the throne
and worship the one who lives for ever and ever;
they cast their crowns before the throne, singing,
'You are worthy, our Lord and God, to receive glory and honour and power,
for you created all things, and by your will they existed and were created.'

This is the word of the Lord

Gospel Reading Luke 8.22-25

The Lord be with you.

And also with you.

Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to Luke.

Glory to you, O Lord.

One day Jesus got into a boat with his disciples, and said to them,

‘Let us go across to the other side of the lake.’

So they put out, and while they were sailing he fell asleep.

A gale swept down on the lake, and the boat was filling with water, and they were in danger.

They went to him and woke him up, shouting,

‘Master, Master, we are perishing!’

And he woke up and rebuked the wind and the raging waves; they ceased, and there was a calm.

He said to them, ‘Where is your faith?’

They were afraid and amazed, and said to one another,

‘Who then is this,

that he commands even the winds and the water,

and they obey him?’

This is the Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.